

魯迅譯文集

二

一个青年的梦

爱罗先珂童话集

桃色的雲

人民文学出版社

一九五八年·北京

鲁迅译文集

第二卷

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1049 字数514,000

开本850×1168 1/32 印张14 7/8 插页4

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数0001—5000册

定价(3)2.70元

第二卷說明

本卷包括《一个青年的梦》、《爱罗先珂童話集》和《桃色的云》。

《一个青年的梦》是日本武者小路实篤的剧本，1920年1月譯成，初版于1922年7月，由商务印書館出版，为《文学研究会丛书》之一；1927年7月又由北新書局出版，为《未名丛刊》之一。

《爱罗先珂童話集》是苏联爱罗先珂所作，其中前九篇曾收入1922年7月初版的《爱罗先珂童話集》（商务印書館出版，《文学研究会丛书》之一），后四篇曾收入1931年3月初版的爱罗先珂童話集《幸福的船》（上海开明書店出版）。

《桃色的云》是爱罗先珂的童話剧，1922年譯成，初版于1923年7月由北京新潮社出版，为新潮社《文艺丛书》之一；以后1926年起由北新書局出版；1934年起由上海生活書店出版。

在1938年由魯迅先生紀念委员会編輯和魯迅全集出

版社出版的二十卷集《魯迅全集》中，以上三書都編入第十二卷。

人民文学出版社編輯部

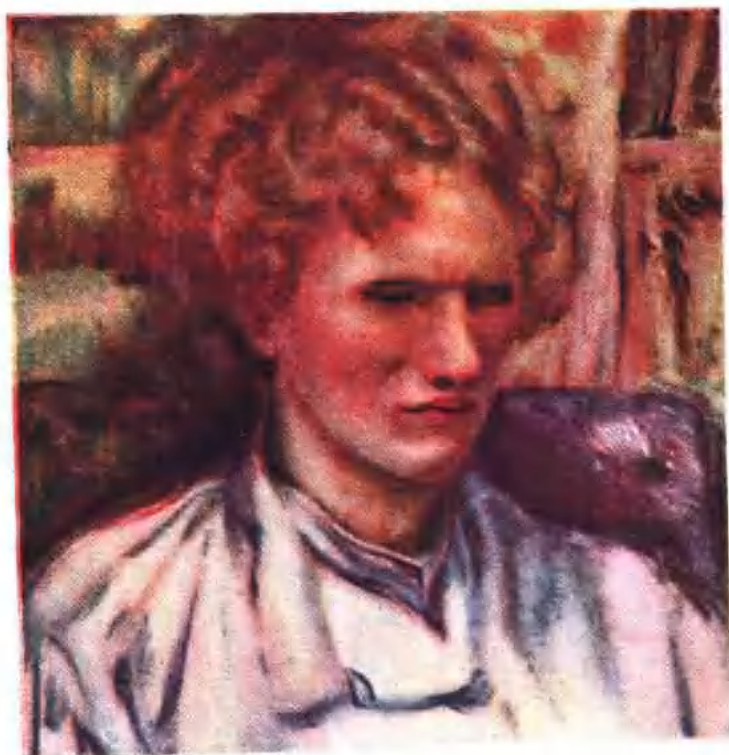
一九五八年五月



武者小路实篤



Vasely Eroshenko



爱罗先珂画家

日本中村赫作

第二卷目录

一个青年的梦

与支那未知的友人·····	3
自序·····	6
一个青年的梦·····	9
后记·····	201

爱罗先珂童话集

序·····	205
狭的籠·····	206
魚的悲哀·····	225
池边·····	235
鵬的心·····	241
春夜的梦·····	251
古怪的猫·····	269
两个小小的死·····	277
为人类·····	284

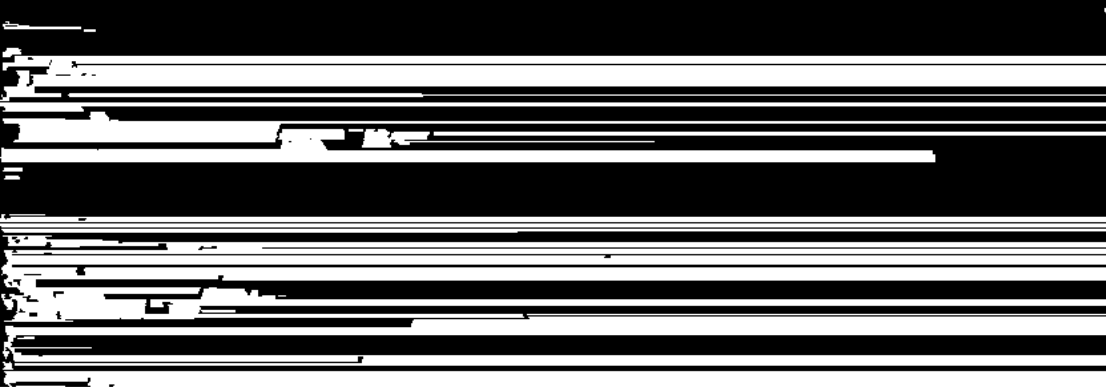
世界的火灾	301
爱字的痞	309
小鷄的悲劇	324
紅的花	328
时光老人	353

桃色的云

序	365
讀了童話劇《桃色的云》	367
桃色的云	369
記劇中人物的譯名	515

附 录

《一个青年的梦》譯者序	521
《一个青年的梦》譯者序二	523
《一个青年的梦》正誤	525
《狹的籠》譯后附記	526
《魚的悲哀》譯后附記	528
《池边》譯后附記	529
《春夜的梦》譯后附記	531
《小鷄的悲劇》譯后附記	533



与支那未知的友人

我的《一个青年的梦》被譯成貴國語，实在是我的光荣，我們很喜欢。我做这書的时候，还在貴国与美国不曾加入战争以前。現在战争几乎完了，許多事情也与当时不同了。但我相信，在世上有战争的期限内，总当有人想起《一个青年的梦》。

在这本書里，放着我的真心。这个真心倘能与貴国青年的真心相接触，那便是我的幸福了。使我来做这本書的見了，也必然說好罢。

我老实的說：我想現今世界中最难解的国，要算是支那了。别的独立国都觉醒了，正在做“人类的”事业；国民性的謎，也有一部分解决了。但是支那的这个謎，还一点沒有解决。日本也还没有完全觉醒，比支那却已几分觉醒过来了；謎也将要解决了。支那的事情，或者因为我不知道，也說不定；但我覺得这謎总还没有解决。在国土广大这一点上，俄国也不下于支那；可是俄国已經多少觉醒了，对于人类應該做的事业，差不多可以說大部分已經做了。但支那是同日本一样，还在自此以后；或比日本更在自此以后。我想这正是很有趣味的地方，也有点可怕，但也有

点可喜。我想青年的人所最应该喜欢的时候，正是现在的时候。諸君的责任愈重，也便愈值得做事，这正是现在了。

在現今的独立国的中間，支那要算是最古的国了。虽然受了外国的作践，像埃及希腊印度那样的事，不至于有罢。我觉得支那的少壮时期，正在渐渐的回复过来了。我想，如諸君蓬勃的精神發揚起来，这时候，便是支那的精神和文明“世界的”再生的时期了。人类对于这个时期，怀着極大的期待。想諸君决不会反背这期待罢。

“落后的往前，在前的落后了。”第一落后的俄国，现在将第一的在前了。更落后的支那，到了觉醒的时候，怕更要在前了罢。但我絕对的希望这往前的方法，要用那人类見了說好的方法才是。

倘是再生了，变成将喜代了恐怖，将爱代了憎恶，将真理代了私欲，拿到世間方来的最进步的国，我們將怎样的感謝阿。我們也为了这事想尽点力，想做点事。

我希望，因了我做的書譯成支那語的机会，就是少数的人也好，能够將我的真心和他的真心相触。我希望，我的恐怖便是他的恐怖，我的喜悅便是他的喜悅，我的希望便是他的希望，将来能为同一目的而尽力的朋友。

我的敲門的声音，或者很微弱；但在等着什么人的來訪的寂寞的心里，特別覺得响亮，也未可知的。

我正訪求着正直的人；有真心的人；忍耐力很强，意志很强，同情很深，肯为人类做事的人。在支那必要有这

样的人存在。这人必然会觉醒过来。

这人就是人类等着的人，或是能为他做事的人罢。恐怕这人不但是一个人，或者还是几万个人合成一个人罢。不将手去染血，却流额上的汗；不借金钱的力，却委身于真理的人！

我从心里爱这样的人，尊敬这样的人。

在支那必然有这样的人存在，正同有很好的人存在一样。我敲门的微小的声音呵，要帮助这人的觉醒，望你有点效用。

我希望这事。

一九一九年十二月九日，武者小路实篤。

自序

我要用这著作說些什么，大約看了就明白。我是同情于爭战的牺牲者，爱平和的少数中的一个人——不，是多数中的一个人。我極願意这著作能多有一个爱讀者，就因为借此可以知道人类里面有爱和平的心的緣故。提起好战的国民，世間的人大抵总立刻想到日本人。但便是日本人，也决不偏好战争；这固然不能說沒有例外，然而总爱平和，至少也不能說比別国人更好战，我的著作，也决非不像日本人的著作；这著作的思想，是日本的誰也不会反对，而且并不以为危险的：这事在外国人，覺得似乎有些无从想像。

日本对于这回的战争，大概并非神經質；我又正被一般人不理会，輕蔑着；所以这著作沒有得到反对的反响，也許是当然的事。但便是在日本，对于这著作中表出的問題，虽有些程度之差，——大約也有近于零的人，——却是誰都憂虑着的問題。我想将这憂虑，教他們更加感得。

国与国的关系，倘照这样下去，实在可怕。这大約是誰也覺得的。单是覺得，沒有法子，不能怎么办，所以默着罢了。我也知道說了也无用，但不說尤为遺憾。我若不

作为艺术家而将他說出，实在免不了肚胀。我算是出出气，写了这著作。这著作开演不开演，并非我的第一問題。我要竭力的說眞話，并不想夸张战争的恐怖；只要竭力的統觀那全体，想用了誰都不能反对的方法，誰也能够同感的方法，写出这恐怖来。我自己明知道深的不足，力的不足，但不能怕了这些事便默着。我不願如此胆怯，竟至于怕說自己要說的眞話。只要做了能做的事，便滿足了。

我自己不很知道这著作的价值；但別人的非难是能够答复，或守沈默的；我想不久总会明白。我的精神，我的眞誠，是从里面出来，决不是塗上去的。并且这眞誠，大約在入心中，能够意外的得到知己。

我以为法人爱法国，英人爱英国，俄人爱俄国，德人爱德国，是自然的事；对于这一件，决不願有所責难。不过也如爱自己也須同时原諒別人的心情，是个人的任务一般，生怕国家的太强的利己家罢了。

但这事讓本文里說。

这个剧本，从全体看来，还不能十分統一。倘使略加整頓，很可以从这剧本分出四五篇的一幕剧来；也可以分出了一幕剧，在劇場开演。全体的統一，不是發展的，自己也覺得不滿足，而且抱愧。但大約短中也有一些长处，也未必至全統一；从全体看来，各部分也还有生气；但这些事都听憑有心人去罢。总之倘能将国与国的关系照現在这样下去不是正当的事，因这剧本，使人更加感得，我便

欢喜了。

我做这剧本，决不是想做问题剧。只因倘使不做触着这事实的东西，总觉得有些过意不去，所以便做了这样的东西。

我想我的精神能够达到读者才好。

我不是专做这类著作；但这类著作，一面也想渐渐做去。对于人类的运命的忧虑，并非僭越的忧虑，实在是人人应该抱着的忧虑。我希望从这忧虑上，生出新的这世界的秩序来。太不理睬这忧虑，便反要收到可怕的结果。我希望，平和的理性的自然的生出这新秩序。血腥的事，我想能够避去多少，总是避去多少的好。这也不是单因为我胆怯，实在因为愿做平和的人民。

现在的社会的事情，似乎总不像走着能够得到平和的解决的路。我自己比别人加倍的恐怖着。

一九一六年十二月二十三日，武者小路实笃。